

韓國學生漢語情態補語偏誤原因對比探析及教學對策

宋燕*、崔日義**

◁ 目 次 ▷

- I. 緒論
 - 1. 本文研究的原因及意義
 - 2. “偏誤”的定義與偏誤資料的來源
 - 3. 情態補語的界定及本文的研究範圍
 - II. 情態補語的表達功能、語義指向、基本句法結構及主要句法特點
 - 1. 情態補語的表達功能
 - 2. 情態補語的語義指向
 - 3. 情態補語句的基本結構形式及主要句法特點
 - III. 韓國學生漢語情態補語的偏誤類型及成因
 - 1. 狀語與情態補語混用
 - 2. 缺少情態補語的形式標志“得”
 - 3. 錯用結構助詞“的”或“地”替代“得”
 - 4. 錯用“程度副詞‘很’/‘更’+動詞”替代情態補語
 - IV. 教學對策
 - 1. 教學原則
 - 2. 教學方法
 - V. 結語
-

I. 緒論

1. 本文研究的原因及意義

題目中所說的“對比”，意為中韓語言中“情態補語”表達方式的對比。韓國語的基

* 宋燕，現任中國遼寧大學漢語國際教育學院副教授，主要從事對外漢語教學。

** 崔日義，現任韓國江陵原州大學中文系教授，主要從事中國文學批評研究。

本語序是“主語+賓語+述語”，述語動詞或形容詞總是位于句子的末尾。而漢語的基本語序是“主語+述語+賓語”，述語動詞或形容詞并非全部出現在句尾，有時候它們的後面還要出現情態補語等其他句子成分。漢語情態補語表達的內容在韓國語中往往要用狀語或者其他句子成分來表達。中韓語言表達方式的這種差異使韓國學生，尤其是只有初中級漢語水平的韓國學生在運用漢語情態補語時出現的偏誤比較多，這些問題大部分具有普遍性和規律性。漢語的情態補語成爲韓國學生學習漢語的難點與重點之一。

本文通過作者和其他同行在教學中搜集到的學生錯句，對韓國學生學習漢語時出現的具有普遍性的情態補語偏誤問題進行分析總結，歸納出五個典型的偏誤類型，并對其中韓表達方式進行對比分析，探索錯誤的根源和規律，提出相應的教學對策。希望本文能給對外漢語教育工作者以及學習漢語的韓國學生提供一些參考，在今後的教學和學習過程中盡量減少偏誤的發生。

2. “偏誤”的定義與偏誤資料的來源

1) “偏誤”的定義

所謂“偏誤”，是指“學習外語的人在使用外語進行交際時，從整體上說，他所使用的形式與所學的標準形式之間總有一定的差距，這表現在語言的各個層面上——正字法的、語音的、語法的、詞匯的、篇章的、語用的。我們把這種差距叫做‘偏誤’。‘偏誤’與通常所說的‘錯誤’不同。錯誤是偶發的、無規律的，例如口誤。人們說自己的母語的時候，也會發生錯誤。而偏誤則是學習外語的人才會有的，是多發的、有規律的”。¹⁾

2) 偏誤資料的來源

本文采用統計分析和語料分析的方法，從在遼寧大學基本上學了250課時(相當于兩個學期)漢語語法的韓國留學生的作業、韓國江陵原州大學中文系二、三年級學生的作文、北京語言文化大學HSK動態作文語料庫中韓國學生的作文和錯句、還有其他同行搜集到的漢語水平相當于初中級的韓國學生造的句子等一共1089個錯句中

1) 魯健驥〈偏誤分析與對外漢語教學[J]〉《語言文字應用》1992.1, 第69頁.

整理出101個與情態補語有關的錯句(大約占百分之九點三),經過分析,保留了其中的82個對本文研究有效的句子。這些語料具有一定的代表性,能夠真實地反映韓國學生學習漢語情態補語時出現的帶有規律性的問題。(文中帶有“*”的為錯句;“/”表示“或者”之意)

3. 情態補語的界定及本文的研究範圍

本文所研究的情態補語,在中國的漢語語法學界稱法不一,也有人稱之為“狀態補語”。對情態補語的界定也尚無定論。二十世紀八十年代,朱德熙等主張情態補語屬於程度補語;九十年代,魯健驥等提出把“得”後補語都看作狀態補語,取消程度補語之說;到了二十一世紀,周小兵等認為“他高興得跳起來”這類補語為情態補語,而“得+很”、“述語+極了”這類補語屬於程度補語。劉月華也將程度補語與情態補語分開來敘述。她認為情態補語“主要指動詞後用‘得’連接的表示動作的結果狀態的補語,某些形容詞後也可以用情態補語。由‘個’、‘得個’連接的補語也屬於情態補語”。²⁾劉月華把程度補語分為不用“得”連接的和由“得”連接的兩種:“不用‘得’連接的程度補語是指直接用形容詞和某些動詞後邊表示程度的補語。常用的有副詞‘極’以及動詞‘透’、‘死’、‘壞’、‘多’,另外還有‘遠’、‘着了’、‘去了’等”³⁾;“由‘得’連接的程度補語主要是副詞‘很’、‘慌’、‘多’、‘不得了’、‘要死’、‘要命’、‘不行’、‘可以’、‘邪乎’、‘够嗆’、‘够受的’、‘厲害’等也可以作程度補語”。⁴⁾

本文採用劉月華對情態補語的觀點,不過,只探討動詞和形容詞後用“得”連接的情態補語,而由“個”、“得個”連接的情態補語以及程度補語不在本文的研究範圍之內。

情態補語的構造非常複雜,動詞或動詞短語、形容詞或形容詞短語、具有描述意義的固定短語、象聲詞及表示狀態的代詞等都可以作情態補語。例如(帶有“____”的為情態補語):

- (1) 西瓜掉到地上摔得粉碎。

2) 劉月華等《實用現代漢語語法(增訂本)[M]商務印書館 2010.5,第596頁。

3) 劉月華等《實用現代漢語語法(增訂本)[M]商務印書館 2010.5,第607頁。

4) 劉月華等《實用現代漢語語法(增訂本)[M]商務印書館 2010.5,第610頁。

- (2) 他冷得睡不着覺。
- (3) 大人們聊得開心，孩子們玩得痛快。
- (4) 他嘴巴張得挺大。
- (5) 兩個人好得形影不離。
- (6) 女孩兒哭得稀里嘩啦。
- (7) 你這個人怎麼變得這樣！

II. 情態補語的表達功能、語義指向、基本句法結構及主要句法特點

1. 情態補語的表達功能

情態補語的表達功能是“描寫、說明述語的情態和結果或某一名詞性成分在述語的作用下產生的情態或結果。”⁵⁾

情態補語的表達功能可以概括為兩點，其一，要對句中述語所表現的動作的情態、述語所呈現出的性質以及動作的結果進行評判、描寫和說明時，應該用情態補語，如下面的例句(8)-(10)。其二，要對句中的施事、受事等名詞性成分呈現出的情態進行評判、說明和描寫時，也應該使用情態補語，如下面的例(11)和(12)。

- (8) 那場足球賽韓國隊踢得真棒。
- (9) 爸爸罵得孩子出走了。
- (10) 白得像雪似的。
- (11) 孩子們玩得很高興。
- (12) 眼睛迷得睜不開了。

評價、判斷、描寫是情態補語非常重要的語法特征。

2. 情態補語的語義指向

語義指向“是指句中某一成分在語義上跟哪個成分直接相關”。⁶⁾

5) 房玉清《實用漢語語法[M]》北京語言學院出版社 1994.9, 第268頁。

我們把情態補語的語義指向概括為如下四個主要類型⁷⁾：

一是指向“得”前的述語動詞，對動詞所表示的動作情態或結果進行評判和描述，如例(8)的情態補語“真棒”是對動作“踢”的情態的評判；例(9)的情態補語“孩子出走了”是對動作“罵”的結果的說明。

二是指向“得”前的述語形容詞，對其呈現出的性質進行評價和判斷。如例(10)的情態補語“像雪似的”是對“白”的性質的評價。

三是指向“得”前的施事和受事等名詞性成分，對其進行評價和描寫。如例句(11)、(12)的情態補語“很高興”、“睜不開了”是對施事“孩子們”和受事“眼睛”所呈現出的情態的描述。

四是指向“把”字句的賓語，對其進行說明和描寫。例如：

(13) 大風把落葉刮得到處都是。

例句(13)的情態補語“到處都是”是對“把”的賓語“落葉”呈現出的情狀的描寫。

3. 情態補語句的基本結構形式及主要句法特點

情態補語句的基本結構形式為“主語+述語+得+情態補語”。

情態補語句的句法特點主要有以下四個：

第一，使用情態補語句，必須具備一定的語境背景，即它所評價、判斷、描寫的大多是正在完成或已經完成的動作或已經實現的情況，如例句(14)-(16)；評判、描述施事和受事等所呈現出的情態，如上例(11)、(12)；只有少數一部分未然而表示斷定、可能、祝願的句子，如下例(17)-(19)及表示條件關係的複句，如下例(20)也可

6) 陸劍明《漢語和漢語研究十五講[M]》北京大學出版社 2004, 第251頁。

7) 劉月華把情態補語的語義指向概括為三點：一是指向動詞；二是指向施事者(或當事者)或受事者等；三是“主謂短語充任情態補語時，補語中的謂語說明補語中的主語”(參見劉月華等《實用現代漢語語法(增訂本)[M]》商務印書館 2010.5, 第597-601頁)。結合對外漢語教學實踐，我們認為，對韓國學生，尤其是對漢語水平剛達到初中級的韓國學生，情態補語的語義指向種類分得再細一點、概括得再淺顯易懂一些更有利于學生去理解、記憶和掌握，因此，參考劉月華的觀點，我們把情態補語的語義指向主要概括為四點。

以使用情態補語。例如：

- (14) 工人們干得很認真。
- (15) 選手們跑得非常疲憊。
- (16) 屋里干淨得一塵不染。
- (17) 她一定過得幸福美滿。
- (18) 那里可能冷得滴水成冰了。
- (19) 祝你寒假過得開心愉快。
- (20) 只要你們過得好，我怎麼都無所謂。

第二，述語和情態補語之間必須使用結構助詞“得”，除此之外，不可以插入其他任何成分。例如：

- (21) 你說得太快了。
- (22) 房間打掃得乾乾淨淨。

第三，包含情態補語的句子中，述語前一般不能出現程度副詞“很”、“非常”或描寫性的狀語成分。例如：

- (23) *天很黑得伸手不見五指。
- (24) *他們非常冷得睡不着覺。
- (25) *老虎拼命地跑得飛快。

第四，述語動詞如果帶賓語，應該重複動詞，構成“主語+述語+賓語+述語+得+情態補語”的形式，或者省略前面的述語，變為“主語+賓語+述語+得+情態補語”的形式。例如：

- (26) 爸爸抽烟抽得太多。/爸爸烟抽得太多。
- (27) 中國人過年過得真熱鬧。/中國人年過得真熱鬧。

III. 韓國學生漢語情態補語的偏誤類型及成因

我們對搜集到的偏誤資料進行了分析，歸納出五個典型的具有規律性的偏誤類型：狀語與情態補語混用、缺少情態補語標志“得”、錯用結構助詞“的”或“地”替代“得”、錯用程度副詞“很”/“更”+動詞形式替代情態補語形式以及述語和情態補語搭配不當等。下面我們用對比的方法來探討一下造成這些偏誤的原因。本文在列出漢語錯句的同時，對舉韓語的句子，這樣可以明顯地看出韓國語的結構使得韓國學生容易出現偏誤現象（“=”後面為正確的句子）。

1. 狀語與情態補語混用

狀語與情態補語混用是韓國學生學習漢語時出現的典型的偏誤。

1) 錯用狀語替代情態補語

所謂狀語就是述語前邊表示狀態、方式、程度、時間、處所等修飾成分。

用狀語替代情態補語的錯句大約占我們搜集到的情態補語錯句的百分之三十四，是五個偏誤類型中出現頻率最高的。其表現就是用“狀語+述語”替代“述語+得+情態補語”。例如：

- (28) *你很簡單地想了。≠너는 아주 간단하게 생각했다. = 你想得很簡單。
- (29) *他料理很好做了。≠그는 요리를 아주 잘 했다. = 他菜做得很好。/他做菜做得很好。
- (30) *有點兒快走了那麼休息一點兒。≠좀 빨리 걸었다, 그러니 좀 쉬자. = 走得有點兒快，休息一會兒吧！
- (31) *這個料理太咸做了。≠이 요리는 너무 짜게 했다. = 這個菜做得太咸。
- (32) *她漂亮地長了。≠그녀는 예쁘게 생겼다. = 她長得很漂亮。
- (33) *素然非常好唱了歌。≠소연이는 노래를 매우 잘 불렀다 = 素然唱歌唱得非常好。/素然歌唱得非常好。
- (34) *他對回答了問題。≠그는 문제를 맞게 대답했다. = 他回答問題回答得很對。/他問題回答得很對。

錯句(28)-(34)的錯誤是不能使用“狀語+述語”結構而用之。這幾個句子所表示的都是已然行爲動作的結果狀態，而且要對這些行爲狀態進行評判和描述，必須使用“述語+得+情態補語”的表達方式，使用狀述形式是錯誤的。

我們不妨具體來分析一下：例句(28)-(30)的“很簡單”、“很好”和“有點兒快”是對述語動詞所表示的已然的行爲動作“想”、“做”、“走”的結果和情態的評判。錯句(31)和(32)的“太咸”、“漂亮”是對主語“料理”和“她”的結果和情態進行評判和描述。錯句(33)和(34)的“非常好”和“對”是對動作“唱歌”是否好聽和“回答問題”是否正確進行評判。比較特殊的是(33)和(34)兩個句子中同時出現了賓語和情態補語，所以必須重複述語動詞“唱歌唱得非常好”、“回答問題回答得很對”或者省略第一個述語動詞“歌唱得非常好”、“問題回答得很對”。

漢語的情態補語，尤其是表示已然行爲動作的結果狀態的情態補語在韓國語語法上主要使用“狀語+述語動詞+了(=∼하게∼ㄴ다; 부사어+술어동사+과거형태소)”的句式。因此可以說在韓國語中表示動作結果狀態的情態補語和表示動作狀態的狀語沒有區別，就是說韓國語里的“狀語+動詞+了(=∼하게∼ㄴ다)”這一結構形式把漢語的“動詞+得+情態補語”句式也包括在內。

在這種情況下，韓國學生受到母語的干擾，分辨不出表示動作結果狀態和表示動作狀態的句式，所以很容易忽略這個情態補語，以致造成偏誤。再用上面的幾個例子來說明一下：

“想得很簡單”=“아주 간단하게 생각했다”≠*“很簡單地+想+了”
 “長得很漂亮”=“아주 예쁘게 생겼다”≠*“很漂亮地+長+了”
 “做得太咸”=“아주 짜게 했다”≠*“太咸+做+了”

韓國學生錯用狀語替代情態補語，還有一個原因，就是韓國語的述語都在句子後面，大部分修飾述語的成分應該在述語的前面，而漢語的情態補語都在述語的後邊，因此，接觸情態補語不久的韓國學生受母語的影響，習慣於把修飾限制述語的句子成分都放在述語前邊作狀語，對述語進行修飾。

由此看來，韓國語母語的影響是造成韓國學生錯用狀語替代情態補語的主要原因。

2) 錯用情態補語替代狀語

在我們搜集到的病句中，用情態補語替代狀語的錯句占百分之六。這類句子的錯誤在於本該使用狀述方式却誤用了“述語+得+情態補語”的表達方式。例如：

- (35) *請說得大聲點兒。≠*좀 큰 소리로 말씀하세요.* =請大點兒聲說。
 (36) *衣服穿得多點兒。≠*옷을 좀 더 입어라* =多穿點兒衣服。
 (37) *江陵一個四季吹得多風。≠*강릉은 1년 사계절 동안 바람이 많이 분다.*
 =江陵一年四季經常刮風。
 (38) *在學校，在家庭，大人都讓他們學習得好。≠*학교에서, 가정에서 어른들은 모두 그들에게 열심히 공부하라고 시키신다.* =在學校、在家里，大人都讓他們好好學習。

例句(35)-(38)這些句子表示的都不是行爲動作或性質變化的結果狀態，因此，不能使用情態補語形式。“大點兒聲說”、“好好學習”、“多穿”、“經常刮”這些狀述結構都沒有結果的意味而只表示以怎樣的狀態或方式進行行爲動作，所以應該以狀述的形式來表示。

韓國學生之所以容易把情態補語和狀語相混淆，主要原因在於沒有搞清楚二者的區別。

實際上，區別的方法很簡單：情態補語帶有結果的意味，而狀語不帶有結果的意味，它是述語前邊表示行爲動作的狀態或方式等修飾成分。情態補語回答的是“做得怎麼樣”的問題，而狀語回答的是“怎麼做”的問題，也就是說，如果要對行爲動作或事物性質變化的結果情態進行評判和描述，就用情態補語，而要想說明行爲動作或事物性質以怎樣的狀態或方式在進行、在變化，就使用狀語。狀語要放在述語的前面，情態補語則應該放在述語的後面。狀述結構舉例如下(帶有“_”的爲狀語)：

- (39) 咱們痛痛快地喝一杯吧！
 (40) 那個學生在認真地思考着什麼。
 (41) 熱烈歡迎新同學！
 (42) 大雨嘩嘩地下着。

2. 缺少情態補語的形式標志“得”

缺少情態補語形式標志“得”的錯句占我們搜集到的病句的百分之二十六，其表現就是在述語後面直接加情態補語而不使用“得”。例如：

- (43) *你穿太多了，所以你熱。≠너는 너무 많이 입었어. 그래서 네가 더운 거야. = 你穿得太多了，所以你熱。
- (44) *東草和江陵的氣候一樣，因為是離開很近。≠속초와 강릉의 기후는 같은데, 거리가 아주 가깝기 때문이다. = 東草和江陵的氣候一樣，因為離得很近。
- (45) *那天我們玩兒很高興！≠그날 우리는 아주 기쁘게 놀았다. = 那天我們玩得很高興。
- (46) *奶奶哭很傷心了。≠할머니는 아주 슬프게 우셨다 = 奶奶哭得很傷心。⁸⁾
- (47) *老師，你下午過愉快嗎？≠선생님께서는 오후에 즐겁게 지내셨습니까？ = 老師，你下午過得愉快嗎？
- (48) *昨天晚上喝酒太多了。≠어제 저녁에 술을 너무 많이 마셨다. = 昨天晚上喝酒喝得太多了。/昨天晚上酒喝得太多了。
- (49) *祝老師寒假過愉快啊！≠선생님, 겨울방학 즐겁게 지내세요! = 祝老師寒假過得愉快啊！

錯句(43)-(49)中的“太多了”、“很近”、“很高興”、“很傷心”、“愉快”、“太多了”、“愉快”都是情態補語，在它們和述語之間必須加上結構助詞“得”。應該注意：結構助詞“得”位于述語和情態補語之間，是情態補語句不可缺少的形式標志。

特別要說明的是像例句(49)這樣帶有“祝願”、“希望”等字樣的句子，在述語和情態補語之間也要加上“得”。

結果補語和情態補語的不同點主要有三點：第一是用作結果補語的詞語不像情態補語可以是詞和短語等，它一般是單獨一個動詞或形容詞，如“清楚”、“住”、“見”等，不能帶“很”等其他成分；第二是結果補語緊貼在述語之後，它和述語之間不能插入任何其他成分；第三是結果補語主要用于敘述由于一個動作或狀態引起某種具體的結

8) 像例句(46)這樣的情態補語句，重點在于描述已然的行為動作的結果情態，並不表示動作或性狀的實現，也不表示陳述和勸阻的語氣，所以要把句尾的“了”去掉。

果，而情態補語主要是對述語所表現的動作的情態、性質、結果以及對句中的施事、受事等名詞性成分呈現出的情態進行評判、說明和描寫。結果補語舉例如下(帶“ ”的為結果補語)：

- (50) 小女孩哭紅了眼睛。
- (51) 我們都看清楚了。
- (52) 我不小心打碎了一個杯子。
- (53) 這條小狗是餓死的。

3. 錯用結構助詞“的”或“地”替代“得”

用結構助詞“的”或“地”替代“得”的錯句占我們搜集到的病句的百分之六。例如：

- (54) *他激動地說不出話。≠그는 감격해서 말을 할 수 없었다. /그는 말을 할 수 없을 정도로 감격했다. = 他激動得說不出話來。
- (55) *我的心跳的更厲害。≠나의 가슴은 뛰는 게 더욱 심했다. /나의 가슴은 더욱 심하게 뛰었다. = 我的心跳得更厲害。
- (56) *孩子長的很可愛。≠아이는 생긴 게 아주 귀엽다. /아이는 아주 귀엽게 생겼다. = 孩子長得很可愛。
- (57) *雖然江陵的風刮的比較大…… ≠비록 강릉의 바람은 부는 게 비교적 썩지만……. /비록 강릉의 바람은 비교적 세게 불었지만 …… = 雖然江陵的風刮得比較大,……
- (58) *我們大家看的寬吧！吃綠色食品和飢餓是一起共存的。≠우리 모두 보는 걸 넓게 합시다. /우리 모두 좀 넓게 봅시다. 유기농 식품을 먹는 것과 기아는 함께 존재하는 것입니다. = 我們大家看得寬一點兒吧！吃綠色食品和飢餓是共存的。

錯句(54)用“地”替代了“得”，(55)-(58)都用“的”替代了“得”。實際上，結構助詞“的”、“地”、“得”具有不同的語法功能，它們分別是定語、狀語和補語的標志。“‘的’構成‘的’字短語修飾名詞或代替名詞(如：潔白的牙齒；我要白的)。”“‘地’構成‘地’字短語修飾動詞或形容詞(如：高高興興地工作；非常地高興)。動詞或形容詞帶‘得’構成謂詞性短語，後邊引進表示情態或可能的補語(如：高興得跳起來；看得懂)。”⁹⁾只有弄

懂、弄清“的”、“地”、“得”的意義和用法，才能正確地運用漢語表情達意。

錯句(54)的“激動”這個述語動詞翻譯成韓國語就是“감격(감동)하다”，“감격(감동)하다”如果和“말할 수 없다(=說不出話來)”搭配使用的話，可以用兩種方式來表現：一種是“말을 할 수 없을 정도로(=만큼) 감격했다”，相當於漢語“激動得說不出話來”，即情態補語的表達方式；另一種是“감격해서 말을 할 수 없었다”，這句話的形式表現就是狀語修飾動詞，因此，用漢語來說時容易套用韓國語的表達形式，被說成“激動地說不出話來”。

韓國語表示動作或情態的結果時都有兩種說法，其中一種是以狀述結構來表示，就是“~하게~했다”，如上一節提到的錯句(28)-(34)；另外一種是以主述結構來表示，就是“~한 것이~하다”或“~한 게 ~하다”，如錯句(55)-(58)。這時有些韓國學生以為需要主語，為了做成主語，就在漢語的述語動詞或形容詞後邊加上“的”字，而情態補語則被錯用成了述語。

4. 錯用“程度副詞‘很’/‘更’+動詞”替代情態補語

錯用“程度副詞‘很’/‘更’+動詞”形式替代情態補語這類偏誤大約占我們搜集到的病句的百分之九。例如：

- (59) *玉嬉最近很病了。≠옥희는 최근에 아주 아팠다. = 玉嬉最近病得很重。
 (60) *很下雨。≠비가 아주 세게 내린다 = 雨下得很大。
 (61) *去俄羅斯學習了三年很學會了俄語。≠러시아에 가서 3년 동안 공부해서, 러시아어를 아주 잘 배웠다. = 去俄羅斯學習了三年，俄語學得很好。
 (62) *他很背熟的課文。≠그는 본문을 아주 익숙하게 외운다. = 他背課文背得很熟。/他課文背得很熟。
 (63) *你比以前更喝酒了。≠너는 이전보다 술을 더 마시는구나. = 你喝酒比以前喝得更多了。/你喝酒喝得比以前更多了。
 (64) *孩子比剛才更哭啊。≠아이는 방금 전보다 더 운다. = 孩子比剛才哭得更厲害了。/孩子哭得比剛才更厲害了。

例句(59)-(64)都是錯誤的，錯在該用情態補語却用了“程度副詞‘很’/‘更’+動詞”的形式。看得出來，這些句子描述的都是已然的行為動作或事物變化的結果情態，因此，必須使用情態補語的形式來表現。

病句(59)是描述病情的，“很”說明病的狀態很嚴重，應該說“病得很重”；(60)的“很”描述下雨的狀態，應該說“下得很大”；(61)說明學了三年俄語，結果很好，應該說“學得很好”或“學得很不錯”；(62)評判他背課文的結果是很熟，應該說“背得很熟”；(63)說明他目前喝酒的情狀是比以前更多了，應該說“比以前喝得更多了”或“喝得比以前更多了”；(64)是描述孩子哭的情狀，應該說“比剛才哭得更厲害了”或“哭得比剛才更厲害了”。

漢語的程度副詞“很”、“更”一般不修飾動作動詞。像錯句(59)-(64)句中出現的“‘很’/‘更’+動作動詞”這樣的結構形式在漢語中是不存在的。

韓國學生容易誤解只要是程度副詞就能够用來表示一切程度，而不知道它不能修飾動作動詞，導致出現這樣的偏誤。

5. 述語和情態補語搭配不當

述語和情態補語搭配不當的錯句占我們搜集到的病句的百分之五。表現為情態補語跟前面的述語在語義上并無關係。例如：

- (65) *我們都吃得很好吃。≠우리는 모두 아주 맛있게 먹었다. = 我們都吃得津津有味。
- (66) *但是他們覺得當地的小吃吃得太辣。≠그러나 그들은 그곳의 간단한 먹거리가 너무 맵다고 생각한다. = 但是他們覺得當地的小吃做得太辣。
- (67) *我記得很住。≠나는 아주 잘 기억하였다. = 我記得很牢。
- (68) *我看得很見。≠나는 아주 잘 보았다. = 我看得很清楚。

看得出來，這幾個句子都想用“述語+得+情態補語”來描述行為動作的結果情態，可是，補語和述語搭配得不合適。

錯句(65)“好吃”是人對食品的一種感覺，不是“吃”的結果情態，“吃得津津有味”才符合原意。這個錯句是因為韓國語的習慣用法而出現的。韓國人吃飽了飯時慣用“很

好吃”來表達滿足感，有時候也用它來向請客一方表示謝意，所以韓國學生誤把“很好吃”當做情態補語跟述語動詞“吃”進行搭配。

錯句(66)“太辣”是小吃本身的味道或者是加工過程中添加的辣調料導致的，如果是前者，可以說“但是他們覺得當地的小吃太辣”；倘若是後者，應該說“但是他們覺得當地的小吃做得太辣”。這個錯句是韓國學生忽視詞語搭配在漢語中的重要作用而隨便拉述語“吃”和情態補語“太辣”進行搭配的。

錯句(67)和(68)的“住”、“見”，一般直接放在述語動詞後補充說明動作的結果，并不能充當評判、描述行為動作的結果情態的情態補語，而且，程度副詞“很”修飾動作動詞“住”和“見”在語法上也不成立。把“住”和“見”分別換成形容詞“牢”和“清楚”才合乎語法。有些韓國學生學過結果補語可以帶程度副詞“很”作情態補語，如“看清楚了”的結果補語“清楚”有時候可以帶“很”變成情態補語“看得很清楚”，因此，他們誤以為用作結果補語的“住”、“見”前邊也可以加程度副詞“很”作情態補語。

IV. 教學對策

我們對韓國大學生學習漢語情態補語的偏誤進行對比分析，為對韓漢語教學提供了一定的前提性條件。對於上述偏誤問題，我們可以採取如下的教學對策：

正確的教學對策離不開嚴格的教學原則和合適的教學方法。

1. 教學原則

1) 精講多練的原則

我們這裡敘述的教學對象是大學生，對於這些心智健全的成年人來說，他們已經擁有了人們所需要的全部語義概念，他們學習漢語主要是學習表情達意時所需要的漢語形式。因此，教師要把上課看得跟演出一樣，教師是導演，學生們就是演員，教師要帶領學生們進行精彩的表演。教師必須遵守精講多練的原則，課堂上一定不要廢話連篇，應該把大部分的課堂時間交給學生們去說，教師只起引導、啟發、糾錯的作用。我們不妨以初級階段的情態補語教學為例來解釋一下：

首先，上課前教師在黑板上寫好本節課要講的情態補語句式：

- a. 主語+述語+得+情態補語
- b. 主語+述語+賓語+述語+得+情態補語
- c. 主語+賓語+述語+得+情態補語

這樣做的目的是引起學生注意：這些就是本節課要學習的語法內容，使學生們加深印象。到此，教師不必講話。

然後，課程開始時教師給學生們看幾分鐘視頻節目：一段精彩的舞蹈表演。看完後，教師問：“他們演得怎麼樣？/他們演得好不好？”學生們會順着老師回答：“他們演得很好。”

→教師以提問形式導入正題，引出不帶賓語的基本句式。

教師再問：“他們跳舞跳得怎麼樣？/他們跳舞跳得好不好？”學生們還會順着老師說：“他們跳舞跳得很好。”

→以提問形式引出賓語，提示學生們出現了帶賓語的句式。

老師第三次提問：“他們舞跳得怎麼樣？/他們舞跳得好不好？”學生們照樣會順着老師說：“他們舞跳得很好。”

→以提問形式提示學生帶賓語的句式可以轉換。

至此，教師只說了這麼簡單的三句話，學生們就能悟出情態補語的句式、語義和用法了。教師就勢把情態補語的句式結構、語義和用法做一下歸納總結，這節課的語法點就講得精煉而清楚了。這就是精講。

課堂剩下的時間，教師應該帶着學生們圍繞黑板上的句型進行鞏固語法的練習。練習的方式多種多樣，可以根據自己的教學經驗來進行。話題方面可以結合學生們的實際生活、看視頻、看圖片等，學生們對這些生動的內容很感興趣，教學效果更好。

2) 實用性原則

我們教授情態補語的目的是使學生獲得使用漢語的能力，而不是為學生提供完整、細致的漢語語法知識，因此，還必須遵守實用性的原則。“用”就是使學生無論課內還是課外都以漢語為媒介，聯系現實生活正確地運用情態補語進行交際。比如組織

學生觀看體育比賽(現場、視頻都可以),能比較好地體現實用性的原則。因為比賽精彩激烈,學生們身臨其境或猶如身臨其境,情緒盎然,而且運動項目極多,能出現各種各樣的場景,非常適合做情態補語的練習。學生們可以用問答、敘述、辯論等方式來練習。例如:

- a. 看游泳比賽, (用問答方式):
 老師: 8號和10號誰游得快?
 學生1: 8號游得快。
 學生2: 8號游得不快, 3號游得快。
- b. 看一場足球比賽(用敘述方式)
 學生: 今天我看了一場足球比賽, 韓國隊隊員踢得非常認真, 技術發揮得很好, 2:1贏了這場比賽。
- c. 看籃球比賽(用辯論或討論的方式)
 學生1: 這場籃球比賽太好看了! 紅隊技術高, 打得好。
 學生2: 我不同意你的看法, 紅隊總是犯規, 他們打得不好, 我認為還是藍隊打得好。

類似這樣的練習, 可以隨時隨地來做。老師先給學生練習的話題, 比如就教室的布置、學生們的穿衣打扮等等, 然後分組進行練習。最初可以兩人一組互相問答, 漸漸地把一組的人數擴大開來, 練習的內容也由簡單的向複雜的擴展。

2. 教學方法

制定了嚴格的教學原則, 還必須採用合適的教學方法相配合。

我們教授的韓國大學生都是成年人, 他們的母語已經十分穩固和強勢, 對學習漢語的影響十分明顯, 因此, 在教學方法上除了上一節提到的一些方法以外, 還有很多方法, 所謂教無定法。這裡主要介紹一下效果比較可行的語義指向分析法。

“通過分析句中某一成分的語義指向來揭示說明解釋某一語法現象, 這種分析手段就稱為語義指向分析法”。¹⁰⁾ 採取語義指向分析法能使學生更準確地掌握情態補語及其所指成分的位置, 正確地運用情態補語, 也能糾正韓國學生的一些偏誤問題。

10) 陸劍明《漢語和漢語研究十五講[M]》北京大學出版社 2004, 第251頁。

漢語中充當情態補語的成分繁多，情態補語的語義指向複雜，不能一次就把所有的情態補語句介紹給學生，可以按照本文2.2節情態補語四個語義指向的順序採取分段的方法進行教學，把每一個“指向”作為一段，逐段進行。下面舉例介紹一下(“↓”代表情態補語；“↑”代表情態補語語義所指的對象；“←←”代表所指的方向)：

教學時首先必須向學生強調說明使用“情態補語”的語境背景是它所評價、判斷、描寫的大多是正在完成或已經完成的動作或已經實現的情況，之後再做語義分析。可以用箭頭來做分析：

a. 那場足球賽韓國隊踢得真棒。

↑←←↓

b. 爸爸罵得孩子出走了。

↑←←↓

c. 白得像雪似的。

↑←←↓

d. 孩子們玩得很高興。

↑←←↓

e. 眼睛迷得睜不開了。

↑←←↓

f. 大風把落葉刮得到處都是。

↑←←↓

根據上面的語義分析，可以看出：情態補語分別指向述語動詞(a和b)、述語形容詞(c)、施事(d)、受事(e)、“把”字賓語(f)；情態補語都在“得”後面，它所指的對象都在“得”前面，直觀易懂。

語義分析法能糾正韓國學生的一些偏誤問題：

一能糾正用狀語替代情態補語的偏誤。例如：

*她漂亮地長了。→情態補語“很漂亮”語義指向當事者“她”，所以“她”要放在“得”前主語的位置，“很漂亮”要放在“得”後面。因此，“她長得很漂亮”是正確的。

*這個料理太咸做了。→情態補語“太咸”語義指向受事“料理(菜)”，“菜”要放在“得”前主語的位置，“太咸”應該放在“得”後面。因此，“這個菜做得太咸”是正確的。

*你很簡單地想了。→情態補語“很簡單”語義指向述語動詞“想”，“想”必須位於“得”

前，“很簡單”要放在“得”後面。因此，“你想得很簡單”是正確的。

*她乾淨地打掃了。→情態補語“乾淨”語義指向動詞“打掃”，“打掃”要放在“得”前，“乾淨”要放在“得”的後邊。因此，“她打掃得很乾淨”是正確的。

二能糾正缺少結構助詞“得”或者錯用“的”、“地”替代“得”的偏誤問題。因為語義分析時學生們清楚地看到述語和情態補語之間必須使用“得”，缺少“得”或用“的”、“地”替代“得”都是錯誤的。

三能判斷并糾正述語和情態補語搭配不當的問題。例如：

*我都吃得很好吃。→“好吃”的語義既不指向“得”前的施事“我”，也不指向動詞“吃”，可以判斷為述補搭配不當。

V. 結語

由于情態補語的結構形式既複雜又獨特，因而成為韓國學生學習漢語的難點和重點，也成為漢語教育工作者關心的焦點。因此，有針對性地對韓國學生學習情態補語的偏誤問題進行對比分析，探尋其偏誤的原因和規律，採取合理有效的教學對策，這無疑是非常有意義的一件事情。

本文正是把韓國學生學習漢語情態補語的偏誤問題作為課題進行了分析、歸類、對比和思考。但是，學習漢語的韓國學生數以千計，他們的漢語水平千差萬別，他們學習漢語的環境及受母語影響的程度各不相同，出現的偏誤也很複雜，這些複雜的問題並不是我們這一次對比探析就能解決的。我們的研究還很淺顯，研究的內容也很有限，還存在很多不足。要想使這些問題得到徹底解決，還有賴于廣大同仁共同攜手在今後長期的教學實踐當中不斷地進行科學、細致的探索。

【參考文獻】

- 陸劍明《漢語和漢語研究十五講[M]》北京大學出版社，2004
 房玉清《實用漢語語法[M]》北京語言學院出版社，1994.9
 劉月華等《實用現代漢語語法(增訂本)[M]》商務印書館，2010.5
 魯健驥〈偏誤分析與對外漢語教學[J]〉：《語言文字應用》1992.1

- 魯健驥 〈狀態補語的語境背景及其他(J)〉: 《語言教學與研究》 1992.1
- 周小兵等 〈兩種“得”字補語句的習得考察(J)〉: 《漢語學習》 2009.2
- 黃伯榮等 《現代漢語(增訂版)(M)》 高等教育出版社, 1992
- 張蓓蓓 〈情態補語的多媒體教學效果研究(D)〉: 華東師範大學語言學及應用語言學
2010.4
- 李英哲等 《實用漢語參考語法(M)》 北京語言學院出版社, 1990.6
- 朱德熙 《語法講義(M)》 商務印書館, 1998
- 賀曉萍 〈關於狀態補語的幾個問題(J)〉: 《語文研究》 1999.1
- 姜春華 〈現代漢語狀態補語與程度補語研究(D)〉: 上海師範大學語言學及應用語言學
2005
- 曹春梅 〈從情態補語的語境講起(J)〉: 《喀什師範學院學報》 2005.1
- 黃葉明 〈現代漢語狀態補語的語義指向分析(D)〉: 浙江大學漢語言文字學 2007.4
- 정혜경 〈程度補語 意味分析和 解釋〉: 《경희대학교 대학원》 2004
- 魏秀光 〈현대 한어 정도보어·상태보어구조상 비교 연구〉: 《釜山外國語大學校 大學
院》 2004
- 위수광 〈현대 한어 정도보어 | 상태보어 구조상 비교 연구〉: 《釜山外國語大學校》 2005
- 姜在恩 『한국학생의 정도보어·상태보어 활용 실태 및 오류분석』: 《성균관대학교》
2005
- 卞智盈 〈현대 중국어 ‘원인-결과’ 표시 정도보어 구조 연구〉: 《韓國外國語大學校 大學
院》 2006
- 김선희 〈현대 중국어의 정도보어 연구〉: 《순천대학교》 2008
- 박현정 〈현행 외국어고등학교 중국어교과서 《轻轻松松》의 정도보어 분석과 그 효과적
인 지도방안 연구〉: 《수원대학교 교육대학원》 2008
- 설영희 〈形容詞로 된 副詞語와 程度補語의 相互 比較 研究〉: 《강릉대학교 교육대학
원》 2009
- 김지은 〈중국어 정도보어 지도방안 연구〉: 《이화여자대학교 대학원》 2010

【國文提要】

본 논문은 주로 대비분석의 방법을 활용하여 중국어의 정태보어를 이에 대응하는 한국어와 대비 분석함으로써 한국 학생들이 정태보어를 사용할 때 모국어간섭으로 인해 발생하는 몇 가지 편오 현상을 귀납하여 분석하고 아울러 실천 가능한 교학대

책을 제시하고자 하였다.

본 논문은 모두 다섯 장으로 이루어져 있다.

첫째 장은 서론으로서 본 논문 집필의 의의, '편오(偏誤)'의 개념정의, 오류 자료의 출처와 정태보어의 개념정의, 연구범위 등을 언급하였다. 둘째 장은 정태보어의 표현기능, 의미지향, 기본 어법구조 및 주요 어법 특징에 대해 개괄하였다. 셋째 장은 수집한 편오 자료에 대하여 귀납하고 분석한 결과 모두 다섯 가지 유형으로 나눌 수 있었다. 1) 부사어와 정태보어의 혼용, 2) 정태보어 표지인 구조조사 '得'를 누락한 오류, 3) '得' 대신에 구조조사 '的'과 '地'로 쓰는 오류, 4) '정도부사 很/更 + 동사'의 형식으로 정태보어를 대체하는 오류, 5) 술어와 정태보어 조합의 오류 등이다. 이어서 중국어와 한국어간의 어법과 표현방식의 차이 비교를 통해 오류 발생 원인을 분석하고 기본적인 결론을 얻었다. 이러한 편오 현상을 극복할 수 있도록 넷째 장에서는 비교적 실천 가능한 교학대책을 제시하였다. 다섯째 장은 본 논문에서 언급한 내용에 대해 총괄적으로 결론을 내렸다.

【主題語】

정태보어[情態補語], 대비분석[對比分析], 편오[偏誤], 의미지향[語義指向], 모국어간섭[母語干擾], 교학대책[教學對策]

Chinese complement of state, The contrast analysis, Be biased mistake, The direction of the signification, Interference of the first language, The teaching strategies

투고일: 2012. 1. 15 / 심사일: 2012. 1. 20~2. 6 / 게재확정일: 2012. 2. 10